

# Bienvenue



## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

En France, **l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire** pour les filles et les garçons âgés de 3<sup>1</sup> à 16 ans. Le parcours de l'élève commence à **l'école maternelle** à 3 ans (voire 2 ans dans la limite des places disponibles) et peut se poursuivre au-delà de 16 ans.

Aller à l'école est **un droit** pour tous les enfants français et étrangers qui vivent en France.

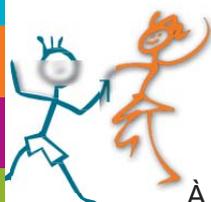
**L'école respecte et enseigne les valeurs de la République française** : tous les enfants sont accueillis et respectés quels que soient leur origine, leur nationalité, leur religion, leur sexe, leur statut familial, leur handicap. Les garçons et les filles étudient dans les mêmes classes et sont traités à égalité.

**L'école publique est laïque** : elle respecte les cultures, les langues et la religion de chacun. Ni les enfants, ni les adultes ne peuvent promouvoir à l'école, sous aucune forme, leur confession religieuse et/ou leurs opinions politiques.

**À l'école, votre enfant apprend la langue française.** Parler français est une nécessité car le français est la langue de la République. À l'école, c'est en français que votre enfant apprend à parler, lire, écrire, compter.

Cependant, il est important pour lui de continuer à parler dans sa langue d'origine.

À l'école, les enfants apprennent à **vivre ensemble**, à mieux se connaître, à partager leurs cultures.



**Во Франции образование в государственных учебных заведениях является обязательным и бесплатным** для детей обоего пола с 3 до 16 лет<sup>1</sup>. Обучение для многих начинается уже в возрасте 2-х лет (при наличии свободных мест) и может продолжаться после 16-летнего возраста.

Все французские дети, а также их сверстники других национальностей имеют **право на образование**.

**Школа соблюдает и распространяет ценности Французской республики.**

Школа принимает каждого независимо от его происхождения, национальной принадлежности, вероисповедания, пола, семейного положения, умственных и физических способностей. Преподавание ведется в смешанных классах и отношение к детям обоих полов равноценно,

Государственное образование носит **светский характер**. Школа уважает культуру, язык и религию каждого. Ни детям, ни взрослым не разрешается пропагандировать в рамках школы какую-либо религиозную или политическую принадлежность.

В школе ваш ребенок учит **французский язык**. Говорить по-французски необходимо, поскольку это язык Французской республики. В школе ваш ребенок учится говорить, читать, писать и считать на французском языке. В школе дети учатся **жить вместе** в одном обществе, лучше узнавать друг друга, знакомиться с другими культурами и уважать их.

<sup>1</sup> Obligation d'instruction de 6 à 16 ans jusqu'au 31 août 2019, puis de 3 à 16 ans à partir de septembre 2019.



## L'école française

En France, la scolarisation des enfants est organisée en fonction de leur âge.

De 3 ans (parfois 2) jusqu'à 6 ans, l'enfant est accueilli à **l'école maternelle** qui est organisée en 3 niveaux : petite, moyenne et grande sections. Elle est le lieu des premiers apprentissages qui favorisent la réussite scolaire.

**L'école élémentaire** accueille les enfants de 6 à 11 ans. Elle comporte cinq niveaux : le CP (cours préparatoire), le CE1 (cours élémentaire 1<sup>re</sup> année), le CE2 (cours élémentaire 2<sup>e</sup> année), le CM1 (cours moyen 1<sup>re</sup> année) et le CM2 (cours moyen 2<sup>e</sup> année).

**Le collège** accueille tous les élèves après l'école élémentaire. Il est organisé en quatre niveaux : la 6<sup>e</sup> (sixième), la 5<sup>e</sup> (cinquième), la 4<sup>e</sup> (quatrième) et la 3<sup>e</sup> (troisième).

**Le lycée** accueille les élèves qui poursuivent des études générales, technologiques ou professionnelles après le collège.

### Comment votre enfant apprend-il le français ?

Tous les adultes de l'école sont attentifs à aider votre enfant dans l'apprentissage de la langue française.

À l'école maternelle, l'apprentissage de la langue se construit dans le partage avec les autres enfants des jeux et activités proposés par les enseignants.

À l'école élémentaire, au collège ou au lycée, votre enfant est inscrit dans une classe ordinaire et bénéficie d'un enseignement spécifique de français pour quelques heures dans la semaine avec des élèves nouveaux arrivants de sa classe et d'autres classes ; dans certains établissements scolaires, il est inscrit dans une classe spécifique avec d'autres élèves nouveaux arrivants pour apprendre le français.

De votre côté, vous pouvez aider votre enfant à apprendre plus vite le français en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier. Une bonne maîtrise de la langue française orale et écrite est indispensable à votre enfant pour réussir sa scolarité, poursuivre sa formation, construire son avenir.

## СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ ВО ФРАНЦИИ

Во Франции школьная система базируется на возрастной основе.

С 3-х (в отдельных случаях с 2-ух лет) и до 6 лет на добровольной основе дети посещают бесплатные дошкольные учреждения "école maternelle" (детский сад). Обучение в них включает трехлетнюю программу с переходом из младшей группы в среднюю, а затем в старшую. Именно здесь дети получают первые навыки, необходимые для последующего успешного обучения.

В начальной школе ("école élémentaire") дети учатся с 6 лет. Начальное образование длится пять лет (с 6 до 11 лет) Первый класс называется подготовительный (CP, Cours Préparatoire), затем идет двухлетний начальный курс (CE1 и CE2, Начальный курс 1 и 2), Средний курс (CM1 и CM2) включает четвертый и пятый класс.

Среднее образование во Франции установлено двумя блоками: первый цикл обучения (колледж, collège) и второй цикл обучения (лицей, lycée). Нумерация классов идет в обратном порядке: в колледже с 6<sup>го</sup> класса (sixième) до третьего класса (troisième)

После окончания колледжа следующая образовательная ступень – лицей (lycée), дающий общее, технологическое или профессиональное образование.

Весь школьный персонал охотно помогает детям в изучении языка.



В детском саду обучение французскому языку производится в игровой форме, для этого педагоги предлагают разнообразные занятия.

В начальной школе, в колледже или лицее ученик, не владеющий французским языком, учится в обычном классе со своими сверстниками. Он имеет возможность посещать с другими

учениками, недавно прибывшими во Францию, специальные вспомогательные уроки французского языка.

Вы можете помочь вашему ребенку в изучении языка, записав его в спортивные секции и различные кружки по месту жительства.

Хорошее владение французским языком, устным и письменным, является для вашего ребенка залогом успешной учебы и позволит ему в потом получить специальность и найти свое место в обществе.

## Votre enfant entre à l'école maternelle

L'école maternelle permet à votre enfant de bien engager son apprentissage de la langue française : **la maîtrise de la langue française est absolument nécessaire à la réussite de sa scolarité.**

À l'école maternelle, votre enfant apprend à parler avec les adultes et avec les autres enfants. Il dessine, chante, danse, joue, compte, parle, écoute, invente... et commence à écrire.

Votre enfant découvre les livres et l'écriture, il se prépare à entrer à l'école élémentaire.

Votre enfant apprend aussi à vivre avec les adultes et les autres enfants de son âge en respectant les règles de l'école.

À l'école maternelle, vous accompagnez et venez chercher votre enfant aux horaires fixés. C'est un moment privilégié pour rencontrer les maîtres et d'autres parents. Si vous ne pouvez pas venir chercher votre enfant à l'école, il peut être confié à un autre adulte à condition que vous en donniez l'autorisation écrite. Chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Le midi, votre enfant a la possibilité de déjeuner à l'école : les repas sont équilibrés. Ils respectent les règles alimentaires et, à la demande des parents et dans la mesure du possible, les règles religieuses.

Votre enfant peut se reposer l'après-midi dans un lieu spécialement aménagé et surveillé.

Vous pouvez demander à rencontrer le maître ou la maîtresse de votre enfant ou encore le directeur ou la directrice de l'école maternelle.

## ВАШ РЕБЕНОК ИДЕТ В ДЕТСКИЙ САД

Регулярное посещение детского сада позволяет ребенку как можно скорее начать изучение французского языка, что важно т.к. владение французским языком совершенно необходимо для будущей успешной учебы в школе.

В детском саду ребенок учится общаться со взрослыми и с другими детьми. Он занимается рисованием, пением, танцами, он играет, развивает воображение, учится слушать и даже начинает немного писать.

Дети знакомятся с книгами, с письменной речью и постепенно готовятся к начальной школе.

Начало и конец учебного дня определяются четким расписанием, согласно которому вы будете приводить и забирать из садика вашего ребенка. Таким образом, ваши ежедневные посещения детского сада позволят вам встречаться с воспитателями и другими родителями. В случае невозможности для вас забрать лично вашего ребенка из садика, это может быть поручено другому совершеннолетнему человеку, при наличии вашего письменного разрешения. В случае болезни или опоздания ученик обязан предоставить письменное доказательство.

Между занятиями в детском саду есть перемены. Они проходят в школьном дворе под присмотром воспитателей. Перемены - прекрасная возможность для физической разрядки и общения детей разных возрастов.

В полдень детям предлагается обед. Меню составлено с учетом диетических и санитарных норм. По просьбе родителей и по мере возможности учитываются и отдельные религиозные предписания.

После обеда у малышей тихий час в специально оборудованной для этого комнате, под присмотром взрослых.

В любой момент вы можете договориться о встрече с воспитателем вашего ребенка, с заведующим или заведующей детским садом.



# Votre enfant entre à l'école élémentaire

L'école élémentaire est organisée en cinq classes en fonction de l'âge des enfants : le cours préparatoire (CP) de 6 à 7 ans ; les cours élémentaires première et deuxième année (CE1, de 7 à 8 ans et CE2, de 8 à 9 ans), les cours moyens première et deuxième année (CM1 de 9 à 10 ans et CM2 de 10 à 11 ans).

Chaque classe est placée **sous la responsabilité d'un maître** avec qui vous pouvez parler en toute confiance. N'hésitez pas à lui poser les questions qui vous paraissent importantes. Vous êtes régulièrement informé des progrès de votre enfant ou de ses difficultés grâce à un livret scolaire.

**À l'école élémentaire**, chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

**À l'école élémentaire**, votre enfant apprend à lire, à écrire et à compter, il étudie aussi les sciences, la technologie, l'histoire et la géographie, il fait de la musique, du sport ; il va à la piscine. Il utilise un ordinateur. Toutes ces activités sont importantes pour son développement. Elles sont obligatoires.

Pour votre enfant, **la priorité est la maîtrise du français** qui va lui permettre d'apprendre dans toutes les disciplines. Tous les adultes de l'école sont attentifs à l'aider à maîtriser la langue française. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

**Le socle commun de connaissances et de compétences** rassemble les connaissances, compétences, valeurs et attitudes qui sont nécessaires à votre enfant pour réussir sa scolarité, sa vie d'individu et de futur citoyen.

**Un livret personnel de compétences** permet de suivre la progression de chaque élève.

Des évaluations des connaissances et des compétences des élèves ont lieu au début du CP, à la mi-CP et au CE1. Votre enfant pourra bénéficier d'heures **d'accompagnement personnalisé** pour progresser dans ses apprentissages, notamment de la langue française. **Des stages de remise à niveau** peuvent être également proposés à votre enfant : une semaine pendant les vacances scolaires.

Le soir à la maison, demandez à votre enfant ce qu'il a fait à l'école, ce qu'il a appris, ce qu'il va faire le lendemain ; parlez avec lui.

**Rassurez votre enfant** : soyez attentif à ce qu'il apprend, à ce qu'il dit de ce qui se passe dans de cette nouvelle école, dans ce nouveau pays. Vous pouvez rencontrer le maître de votre enfant ou le directeur de l'école primaire.

## ВАШ РЕБЕНОК ИДЕТ В НАЧАЛЬНУЮ ШКОЛУ

**Обучение в начальной школе** длится 5 лет и включает следующие годовые «курсы»: подготовительный курс («CP») для детей 6 - 7 лет (это и есть первый класс) ; начальный курс первого года обучения («CE1») для детей 7 - 8 лет, начальный курс второго года обучения («CE2») для детей 8 - 9 лет, средний курс первого года обучения («CM1») для детей 9 - 10 лет и средний курс второго года обучения («CM2») для детей 10 - 11 лет.

**За каждый класс отвечает учитель**, которому вы можете полностью доверять. Не стесняйтесь задавать ему вопросы, которые кажутся вам важными. Посредством школьного дневника вас будут держать в курсе успеваемости и возможных трудностей вашего ребенка.

**По правилам начальной школы** ученики и их родители обязаны соблюдать школьное расписание. В случае болезни или опоздания ученик обязан предоставить письменное доказательство.

**В начальной школе** ваш ребенок учится читать, писать и считать, изучает естественные науки, историю, географию, занимается музыкой, спортом, посещает бассейн. Он учится пользоваться компьютером. Все эти предметы служат его развитию и являются обязательными.

**Приоритетная задача ваших детей – владение французским языком**, которое позволит им преуспеть по всем другим предметам. Весь школьный коллектив будет стараться всеми силами способствовать этой цели. Эффективной помощью с вашей стороны будет запись вашего ребенка в спортивные секции и различные культурные кружки вашего района.

**Общий базовый уровень знаний и компетенций** определяет, какие знания, умения и ценности необходимы ребенку для успеха в школе, в его жизни, а также для формирования его гражданского самосознания.

**Школьный дневник** и табель успеваемости с оценками позволяет наблюдать за успехами каждого ребенка. В начале года в классах CE1 и CM2 ученики проходят тестирование.

Учитель может предложить вашему ребенку специальные (дополнительные или индивидуальные занятия для углубления или повторения пройденного в том числе для повышения уровня по французскому языку. Иногда могут предложить и интенсивный недельный курс во время школьных каникул.

Важно, чтоб вы интересовались тем, как ваш ребенок учится и чувствует себя в школе. Общение с вами о том, что было в школе и что будет в следующий день поможет ему и будет ценной поддержкой. Будьте внимательны к вашему ребенку, к тому, что он изучает и узнаёт в школе, чтобы облегчить ему жизнь в новой стране и среде.

В любой момент вы можете договориться о встрече с учителем или директором школы.

# Votre enfant entre au collège

La personne qui dirige le collège est **le principal**, que vous pouvez demander à rencontrer. Il est en général aidé d'un adjoint. Le collège est organisé en quatre niveaux : la 6e, la 5e et la 4e, la 3e. Au collège, votre enfant étudie avec plusieurs professeurs, chacun est spécialiste d'une discipline.

**Le professeur principal et le conseiller principal d'éducation (CPE)** sont vos premiers interlocuteurs : n'hésitez pas à demander à les rencontrer pour savoir si tout se passe bien en classe et dans le collège pour votre enfant.

Vous êtes régulièrement informé du travail de votre enfant grâce au **cahier de correspondance**, au **bulletin scolaire trimestriel** et aux **réunions qui réunissent professeurs et parents**.

Au collège, votre enfant acquiert beaucoup de connaissances dans de nombreux domaines : français, mathématiques, sciences, technologie, histoire, géographie, sport, musique, langue étrangère... Il utilise un ordinateur.

Votre enfant doit maîtriser la langue française pour pouvoir étudier dans toutes les autres disciplines. Tous les professeurs de sa classe sont attentifs à faciliter son apprentissage. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier. Votre enfant a besoin de temps pour se familiariser avec le français oral et écrit.

**Une aide individualisée** peut être organisée pour aider votre enfant en français ou dans les autres apprentissages, à raison de deux heures par semaine ; **de l'aide aux devoirs** peut également lui être proposée. Enfin, **un projet personnalisé de réussite éducative** peut être convenu entre vous, votre enfant et l'équipe éducative.

La dernière année du collège, les élèves passent un examen national : le diplôme national du brevet (DNB) et doivent valider les sept grandes compétences du socle commun de connaissances et de compétences.

Au collège, votre enfant apprend à devenir plus autonome dans son travail : vous pouvez l'aider à le devenir : vérifiez avec lui s'il n'a pas un travail à faire pour le lendemain ou les jours suivants ou bien un document à vous remettre.

Lorsqu'il rentre le soir, demandez-lui ce qu'il a fait dans la journée et ce qu'il a appris. Parlez avec lui. Manifestez votre intérêt pour sa scolarité.

À l'issue de la classe de 3e, **une procédure d'orientation** permettra à votre enfant, en fonction de ses compétences, de ses souhaits et des vœux de ses parents, de poursuivre des études **en lycée professionnel** ou **en lycée général ou technologique**, ou encore de fréquenter un **centre de formation pour apprentis (CFA)**.

# ВАШ РЕБЕНОК ИДЕТ В КОЛЛЕЖ

**Директор** коллежа ("le principal") или его заместитель ("principal adjoint") всегда могут принять вас по вашей просьбе.

Коллеж (первый цикл средней школы) рассчитан на 4 года обучения с нумерацией в обратном порядке: начиная с 6-го (la 6<sup>e</sup>) и кончая 3-им классом (la 3<sup>e</sup>).

В коллеже за каждым преподавателем закреплен отдельный учебный предмет.

Вы всегда можете рассчитывать на совет и поддержку **классного руководителя** ("le professeur principal") и **завуча по воспитательной работе** ("le conseiller principal d'éducation", "le CPE"). Записавшись к ним на прием, вы сможете в любой момент узнать об успехах в учебе, либо о трудностях вашего ребенка.

Обмен информацией этого плана осуществляется также посредством индивидуального **ученического дневника** ("le carnet de correspondance"), **табеля успеваемости** за четверть ("le bulletin scolaire trimestriel") и **родительских собраний** для взаимного общения педагогов и родителей.

В коллеже ваш ребенок приобретает знания по многим предметам: французскому языку, математике, естествознанию, истории, географии, музыке, иностранным языкам. Он занимается физкультурой и пользуется компьютером.

Хорошее знание французского языка необходимо для успеха вашего ребенка по остальным предметам. Он всегда будет окружен вниманием всех преподавателей, работающих с его классом. Запись в спортивные секции и различные кружки также окажут ему неоценимую помощь.

Детям нужно время, чтобы освоиться с новым языком, как устным, так и письменным.

**Индивидуальные занятия**, около 2 часов в неделю, могут быть организованы и станут хорошей опорой для изучения французского языка и других предметов. Вашему ребенку могут предложить и **помощь для выполнения домашнего задания**. Совместно с педагогическим коллективом и при участии вашего ребенка вы можете составить для него **индивидуальный план для улучшения успеваемости**.

В конце выпускного класса коллежа ученики сдают государственный экзамен, "le diplôme national du brevet (DNB)" и должны подтвердить, что освоили все 7 компетенций Общего базового уровня знаний и компетенций.

Коллеж формирует навыки самостоятельной работы. Ваша помощь будет заключаться в контроле выполнения домашних заданий и передачи вам информации от преподавателей.

Когда ваш ребенок возвращается домой после школы, крайне важно, чтобы вы интересовались тем, как прошел его день в школе. Регулярно проявляйте интерес к его учебе и самочувствию.

Выпускной класс коллежа - это еще и год **выбора его будущей учебной ориентации**. В зависимости от способностей ребенка, его знаний и умений, а также с учетом пожеланий родителей, он сможет продолжить учебу в **общеобразовательном**, технологическом или **профессиональном лицее**, либо поступить в **центр обучения рабочим специальностям (CFA)**.

## Votre fille ou votre fils entre au lycée

La personne qui dirige le lycée est le **proviseur**. Il est aidé d'un proviseur-adjoint : vous pouvez demander à les rencontrer.

En France, il existe deux types de lycées

**Le lycée d'enseignement général et technologique** prépare les élèves à la poursuite d'études supérieures.

Il comprend trois niveaux de classes : la seconde, la première et la terminale dans lesquelles les élèves suivent, selon leurs capacités et leurs souhaits, des enseignements plus approfondis en littérature, arts, langues vivantes, sciences, économie ou des disciplines d'enseignement technologique.

Le baccalauréat est le diplôme qui sanctionne la fin des études des études secondaires et correspond au premier grade universitaire de « bachelier ».

**Le lycée professionnel** prépare les élèves à une insertion plus rapide dans le monde du travail ; certains élèves peuvent cependant poursuivre des études supérieures.

Plusieurs diplômes peuvent être préparés, du CAP au baccalauréat professionnel. Les élèves suivent à la fois des enseignements généraux et des enseignements technologiques et professionnels. Des stages obligatoires ont lieu en entreprise.

Dans l'emploi du temps de la classe, **un temps d'accompagnement personnalisé peut être consacré**, si besoin, à aider les élèves soit à progresser dans les disciplines où ils rencontrent des difficultés, soit à acquérir des méthodes de travail, soit à travailler sur le projet d'orientation post-baccalauréat. Grâce à ce temps d'accompagnement, votre enfant aura la possibilité de progresser dans la maîtrise de la langue française.

**Au lycée**, les élèves bénéficient d'une grande autonomie. Pour réussir, ils doivent fournir un travail important à la maison. Assurez-vous que votre enfant comprend bien en classe ce qu'il doit faire.

Vous pouvez prendre rendez-vous avec le professeur principal ou le conseiller principal d'éducation, si vous ou votre enfant êtes inquiets.

**Au lycée, la procédure d'orientation** est très importante. Votre enfant devra décider s'il souhaite effectuer des études supérieures ou entrer directement dans le monde du travail. Ses professeurs, ainsi que le psychologue de l'éducation nationale (qui représente le spécialiste de l'éducation) l'aideront dans ce choix.

## ВАШ ПОДРОСТОК ИДЕТ В ЛИЦЕЙ

Директор лицея ("le proviseur ") и его заместитель всегда готовы встретиться с родителями в случае необходимости.

Во Франции существует 2 типа лицеев:

Лицей общеобразовательного и технологического уклона ("Lycée d'enseignement général et technologique") готовит подростков к поступлению в высшие учебные заведения. Он включает 3 года обучения: второй класс ("la seconde, 2nde), первый класс ("la première, 1re", выпускной ("la terminale"). Отсчет классов во Франции ведется в обратном порядке. В течении этого периода, в соответствии со своими способностями и желаниями, ученики изучают предметы в зависимости от выбранного направления : литературу, искусство, иностранные языки, естественные науки, экономику, или же технические дисциплины.

Сдача некоторых выпускных экзаменов, в частности, французского языка, планируется на конец первого года.

Вассалурэат - это выпускной экзамен, который выдает диплом, подтверждающий получение среднего образования и соответствующий первой университетской ступени - бакалавру.

В профессиональных лицеях ("Le lycée professionnel") молодые люди получают конкретную рабочую специальность. По окончании лицея некоторые из них продолжают свое образование в высших учебных заведениях.

Окончив профессиональный лицей, ученики сдают экзамены для получения сертификата профессиональной подготовки "CAP" или сертификата общего профессионального образования "bac professionnel".

Во время учебы они изучают не только предметы, прямо связанные с дальнейшей профессиональной деятельностью, но и основные учебные предметы. Также предусмотрены стажировки на предприятиях.

В расписании выделено время для индивидуальных занятий ("accompagnement personnalisé"). Их цель – помочь ученикам лучше усвоить трудные для них предметы, а также овладеть методологическими умениями и навыками, либо сориентировать в выборе профессии. Благодаря этим индивидуальным занятиям, ваш ребенок получит возможность продвинуться в освоении французского языка.

Система обучения в лицее требует немало самостоятельной работы вне класса, что совершенно необходимо для успешного продвижения в учебе. Важно понимание со стороны подростка этой необходимости и умение самостоятельно заниматься дома. Следите за тем, чтоб Ваш ребенок понимал, чего от него ожидают.

Если Вас или Вашего ребенка беспокоит какой либо вопрос, вы всегда можете договориться о встрече с классным руководителем.

В период обучения в лицее очень важно серьезно отнестись ко всем мероприятиям, связанным с выбором будущей профессиональной ориентации ("la procédure d'orientation"). Сложную задачу выбора между высшим учебным заведением и началом рабочей карьеры поможет решить педагогический коллектив, а также школьный психолог.

